

연변언어연구소 편찬



출판사



조선어연구

5

언변언어연구소 편찬



홍콩
조선민족

출판사

图书在版编目(CIP)数据

朝鲜语研究. 5 / 延边语言研究所编. —牡丹江: 黑龙江朝鲜民族出版社, 2006.11

ISBN 7-5389-1350-5

I.朝... II.延... III.朝鲜语(中国少数民族语言)—文集 IV.H219-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第145292号

书 名/ 朝鲜语研究. 5

编 者/ 延边语言研究所

责任编辑/ 柳大植

责任校对/ 金 英

封面设计/ 咸成镐

出版发行/ 黑龙江朝鲜民族出版社

印 刷/ 牡丹江书刊印刷厂

开 本/ 880mm×1230mm 1/32

印 张/ 13.75

字 数/ 365千字

版 次/ 2006年12月第1版

印 次/ 2006年12月第1次印刷

印 数/ 1—1 000册

书 号/ ISBN 7-5389-1350-5/H·82(民文)

定 价/ 23.00元

(如印装质量有问题, 请与本社发行部联系调换)

차례

중국에서의 조선어교육 및 조선어사용 상황	전학석 (1)
할빈시 조선어사용실태 고찰	박련옥 (18)
보도언어사용에서의 문제점과 해결책	김천, 장경률 (34)
조선문출판물의 규범화문제에 관한 몇가지 사색	김순옥 (42)
한어가 조선어사용에 주는 영향 및 대책	손수화 (47)
긍정·부정문 변형생성과 부정범위에 관련하여	장정애 (53)
특수의문문과 화행	리민덕 (65)
우리 말 형용사색채어의 색채적 의미구조에 대한 분석.....	서은춘 (74)
조선과 한국에서의 《구》, 《부》, 《절》의 설정문제에 대하여.....	권진홍 (84)
《어디》의 문법화 현상	김향화 (99)
정도부사 《더》의 특성과 중국어에서의 대응	유춘희 (107)
한국어 인터넷언어에 대하여	류길문 (139)
초급중학교 조선어문교과서와 국어교과서에서의 교육용기본어휘 선정원칙 및 그 분포비율에 대한 연구...	류은종, 박창희 (152)
산재지구에서 조선어문교육을 강화할데 대한 사고 ...	송미화 (172)
조선족중소학교의 교수용어에 대하여	김덕모 (179)
목단강시조선족중학교 교수용어 사용실태에 대한 고찰	김석현 (194)
새로운 역사적시기의 중국 조선족 《이중언어》과정교 재개혁에 대하여.....	김홍 (201)
이중언어교육의 교본화관리에 대한 탐구	장련춘 (230)
번역작품이 조선어교육에 주는 영향	리문철, 김충도 (239)
작문 총체교수 개혁에 대하여	문해순 (250)

2 조선어연구

총체적언어접근에 기초한 협동학습방법 연구	김홍련 (256)
조선어문교본교과서와 그 사용에 대한 초보적탐구 ...	박춘매 (267)
중학교 조선어문혁신교육 교수모식 실험연구	김현우 (276)
초급중학교에서의 조선어문법교수 현황연구.....	김철준, 김문영, 김경화 (296)
어문능력과 언어소질	유향화 (327)
《개성》발전과 《공성》발전의 통일성을 이루려면	김명화 (333)
창조적사유와 언어훈련과의 관계	안광욱 (344)
문화어휘와 한국어교육에 대한 고찰	김성희 (349)
서북방언의 모음조화현상에 대한 일고찰	장성일 (365)
오류분석을 통한 한국어 연결어미 교육방안	권혁철, 윤경애 (379)
중국조선어학회 년대기	(417)
중국조선어사정위원회 년대기	(426)

중국에서의 조선어교육 및 조선어사용 상황

전학석

1. 조선족사회의 일반상황

1.1 조선족의 인구 및 거주 상황

중국의 조선족은 19세기중엽이후부터 압록강, 두만강을 건너 중국땅에 정착하기 시작하였으며 중국땅에서 이미 150여년의 삶의 역사를 창조하였다. 중국정부의 제5차 전국인구조사(2000.11.1)에 의하면 중국의 총 인구는 12억 9,533만명(총 인구의 91.59%)이며 조선족은 1,923,842명(총 인구의 0.15%)이다.

조선족은 중국의 56개 민족가운데서 13번째로 인구가 많다.

조선족은 대부분 중국의 동북지방에 살고있는데 길림성(1,145,688명), 흑룡강성(388,458명), 료녕성(241,052명)에 살고있다. 동북의 3개 성의 28개 성(시)에 148,644명(조선족 총 인구의 7.7%)이 널리 살고있다. 조선족이 만명이상이 사는 현(시)이 37개이며 5천명이상이 사는 현(시)이 64개이며 천명이상이 사는 현(시)이 177개이다. 조선족이 백명이상 사는 촌이 약 1,716개이다.

조선족의 분포상황을 도표로 보이면 다음과 같다

조선족의 분포상황

2 조선어연구

성(시)	1982년	1990년	2000년
북경시	3,909	7,689	20,369
천진시	828	1,788	11,041
하북성	1,757	6,250	11,783
산서성	527	1,085	1,813
내몽골자치구	17,580	22,641	21,859
랴녕성	198,252	230,378	241,052
길림성	1,104,074	1,181,964	1,145,688
흑룡강성	431,644	452,398	388,458
상해시	461	734	5,120
강소성	302	916	5,048
절강성	107	237	1,767
안휘성	219	619	2,660
북건성	51	113	1,785
강서성	131	153	1,703
산둥성	930	2,830	27,795
하남성	505	1,099	4,312
호북성	669	1,874	2,949
호남성	222	329	2,693
광둥성	147	524	10,463
광서좡족자치구	79	199	2,008
해남성	0	70	786
중경시			1,044
사천성	366	611	3,137
귀주성	105	217	1,192
운남성	93	230	1,693
서장자치구	21	11	51
섬서성	653	1,056	1,620
감숙성	417	560	1,565
청해성	242	306	453
닝하회족자치구	186	321	472
신강위글자치구	438	1,037	1,463

1.2 조선족의 언어문자 사용상황

1.2.1 학교에서의 언어문자 사용상황

조선족은 중국정부의 민족정책아래에 자기의 민족교육체계를 가지고있다. 조선족은 해방후부터 소학교, 초급중학교, 고급중학교, 대학교에 이르기까지 우리 글로 편찬한 교과서를 가지고 우리 말로 교수를 하고있다. 연변대학교와 중앙민족대학교에서는 조선 언어문학학부에서만 우리 글로 된 교재를 쓰고있으며 우리 말로 강의를 하고있다.

1.2.2 정부 기관에서의 언어문자 사용상황

연변조선족자치주자치조례에는 《조선언어문자는 조선족국민들이 자치권리를 행사하는 주요한 언어도구이다. 자치주 자치기관은 직무를 리행할 때 조선어와 조선문자, 한어와 한문을 통용하되 조선언어문자를 위주로 한다.》고 규정되어있다. 따라서 연변조선족 자치주에서는 향정부까지 내려보내는 공식문서는 조, 한 두가지 문자로 작성하여 내려보내며 연변조선족자치주 인민대표대회와 같은 공식회의에서는 조, 한 두 언어로 대회를 진행한다.

1.2.3 라디오, 텔레비죤방송국에서의 언어문자 사용상황

현재 중국에는 우리 말로 방송하는 방송국이 28개 있으며(산둥성 위해시에서도 우리 말 방송을 한다고 한다. 위해시의 방송국까지 포함시키면 29개가 된다.) 이 28개 방송국에서 편집, 기자, 아나운서로 일하는 사람이 400여명 된다.

이가운데서 라디오방송국이 21개이고 텔레비죤방송국이 7개이다.

방송전파범위가 비교적 넓고 영향력이 비교적 큰 방송은 중앙인민방송국 조선말방송, 중국국제방송국 조선말방송, 흑룡강방송국

4 조선어연구

조선말방송, 연변인민방송국 조선말방송, 연변텔레비죤방송국 조선말방송 등이다.

1.2.4 신문사에서의 언어문자 사용상황

현재 중국에서 발간되고있는 우리 민족의 우리 글 신문은 도합 17종이다.

연변일보, 길림신문, 흑룡강신문, 료녕조선문보, 중국조선족소년보, 조선족중학생신문, 종합신문, 연변라디오텔레비죤신문, 생활안내, 가정신문, 스포츠, 건강과 생활, 연변공안보, 연변공상보, 석지신문, 아송신문, 동북조선족과학기술신문 등이 바로 우리 글로 발간하는 신문들이다.

1.2.5 잡지사에서의 언어문자 사용상황

현재 중국에서 발간되고있는 잡지는 도합 20여종이다.

지부생활, 소년아동, 동북후비군, 청년생활, 은하수, 연변녀성, 꽃동산, 민족단결, 연변문학, 예술세계, 송화강, 도라지, 문학과예술, 장백산, 별나라, 서탑, 무지개, 중국조선족교육, 연변의학, 대중과학, 중국조선어문, 동북교육과학 등 잡지가 바로 우리 글로 발간하는 잡지들이다.

1.2.6 문화예술부문에서의 언어문자 사용상황

중국에는 현재 우리 글로 창작하고 우리 말로 출연하는 예술단체가 10여개 있다.

연변가무단, 연변연극단, 흑룡강성목단강조선민족가무단, 연길시조선족예술단, 연길시조선족구연단, 화룡현문공단, 왕청현문공단, 훈춘시문공단, 룡정시문공단, 도문시문공단, 돈화시민족예술단 등이 바로 우리 글로 창작하고 우리 말로 출연하는 예술단체들이다.

1.2.7 출판사에서의 언어문자 사용상황

중국에는 현재 우리 글로 도서출판을 하는 출판사가 6개 있다.

연변교육출판사, 연변인민출판사, 민족출판사, 흑룡강조선민족출판사, 료녕민족출판사, 연변대학출판사 등 6개 출판사에서는 해마다 1,000여종의 도서를 출판한다.

2. 중국에서의 조선어교육 상황

2.1 조선족학교 분포와 규모

2.1.1 소학교의 분포와 규모

중국에서의 조선족소학교의 분포와 규모를 도표로 보이면 다음과 같다.

성 학교, 학생, 교원	길림성		흑룡강성		료녕성	
	학 교 수	학 생 수	교 원 수	학 교 수	학 생 수	교 원 수
학 교 수	02	167소	01	162소	03	73소
학 생 수	02	66,431명	01	13,347명	03	9,195명
교 원 수	02	6,146명	01	2,291명	03	1,198명

※ 길림성, 흑룡강성, 료녕성의 통계는 각각 2002년, 2001년, 2003년의 통계이다. 아래의 통계년한도 마찬가지이다.

2.1.2 초급중학교의 분포와 규모

중국에서의 조선족초급중학교의 분포와 규모를 도표로 보이면 다음과 같다.

6 조선어연구

성 학교, 학생, 교원	길림성		흑룡강성		랴녕성	
학 교 수	02	43소	01	37소	03	24소
학 생 수	02	58,170명	01	13,399명	03	8,996명
교 원 수	02	4,409명	01	1,618명	03	1,204명

2.1.3 고급중학교의 분포와 규모

중국에서의 조선족고급중학교의 분포와 규모를 도표로 보이면 다음과 같다.

성 학교, 학생, 교원	길림성		흑룡강성		랴녕성	
학 교 수	02	27소	01	17소	03	12소
학 생 수	02	17,334명	01	5,225명	03	6,595명
교 원 수	02	1,718명	01	646명	03	818명

※ 이상의 소학교, 초급중학교, 고급중학교의 분포와 규모와 관련한 통계는 동북3성 교육청 민족교육처에서 통계한 자료임. 다만 랴녕성의 학생과 교원의 총수는 맞지만 구체적으로 소학교, 초급중학교, 고급중학교의 학생수와 교원수의 집계는 조금씩 차이가 있음.

2.1.4 조선족사범학교의 분포와 규모

성 학교, 학생, 교원	길림성	흑룡강성	료녕성
학 교 수	1소	1소	1소
학 생 수	1,368명	986명	462명

교 원 수	152명	117명	83명
-------	------	------	-----

※ 《중국 조선족 언어문자 교육, 사용 상황 연구》(전학석 주필, 2000.4) 참고.

2.1.5 대학교에서의 조선언어문학 학과의 분포와 규모

학교 학교, 학생, 교원	연변대학교	중앙민족대학교
학 과 수	1	1
학 생 수	400여명	200여명
교 원 수	30여명	10여명

2.1.6 내몽골자치구 및 기타 지역에서의 조선족학교 분포와 규모

2.1.6.1 내몽골자치구에는 조선족소학교가 18개소(다른 민족 학교에 설치된 조선족반을 포함함)가 있으며 학생 1,050명, 교원 146명 있다.

2.1.6.2 하북성, 북경시, 천진시에는 조선족소학교 4개소가 있으며 학생 423명, 교원 46명 있다.

2.1.6.3 개혁개방이후 중국에는 사립학교가 설립되기 시작하였는데 현재 조선족이 운영하는 사립소학교 7개소, 사립중학교 3

8 조선어연구

개소가 있으며 학생수는 약 1,000여명 된다.

※ 《중국 조선족 언어문자 교육, 사용 상황 연구》 (전학석 주필, 2000.4) 참고.

2.2 조선족학교에서의 조선어교육

2.2.1 조선어문교재 편찬 및 출판

2.2.1.1 조선어문교재의 심의

중국에서 출판되는 모든 조선문교재는 전국조선문교재심의위원회 심의를 거쳐서 출판된다.

전국조선문교재심의위원회는 1985년 7월에 국가교육부의 비준을 거쳐 연길에서 설립되었다.

전국조선문교재심의위원회는 중국 조선족 중, 소학교의 자편(自編)교재 및 교수요강을 제정하고 출판전의 교재를 심의하며 교재편찬에서 제기되는 중대한 문제를 토의하여 교육행정기관에 결책의거를 제공한다.

중국의 조선족 중, 소학교의 조선어문교재도 이 심의위원회의 심의를 거쳐서 출판된다.

2.2.1.2 조선어문교재의 편찬 및 출판

중국에서의 조선문교재의 편찬, 번역, 출판은 주로 연변교육출판사에서 한다.

연변교육출판사는 중국에서의 조선문교재의 출판수요로부터 1947년 3월에 연변에서 설립되었다.

중국의 조선족 중, 소학교의 조선어문교재는 연변교육출판사 조선어문교재편집실에서 편찬한다.

조선족학교의 조선어문교재는 소학교에 12권, 초급중학교에 6

권, 고급중학교에 3권이 편찬, 출판된다.

2.2.2 조선어문교수시간

2.2.2.1 소학교에서의 조선어문교수시간(매주)

학년	1	2	3	4	5	6
교수시간	8	7	6	5	5	5

2.2.2.2 초급중학교에서의 조선어문교수시간(매주)

학년	1	2	3
교수시간	3	3	3

2.2.2.3 고급중학교에서의 조선어문교수시간(매주)

학년	1	2	3
교수시간	2	2	2

2.2.3 대학교에서의 우리 말 교육

현재 중국에는 연변대학교와 중앙민족대학교에 조선언어문학 학과가 설치되어있다.

연변대학교의 경우 조선언어문학 학과에 다음과 같은 교과목이 과정안에 배정되어있다.

언어학과 관련된 교과목

조선어어음론 (2)

조선어문법 <1> (3)

10 조선어연구

조선어문법 <2> (3)

언어학개론 (3)

조선어어휘론 (2)

조선어사 (3)

고한문 (3)

조선어학사 (2)

조선고문헌강독 (3)

한조번역 (2)

언어학방법론 (2)

조선어문체론 (2)

조선어방언학 (2)

사회언어학 (2)

언어와 정보처리 (2)

문학과 관련된 학과목

문학개론 (3)

조선현대문학작품강독 (2)

조선고대문학작품강독 (2)

중국고대문학작품강독 (3)

조선고전문학사 (4)

문학교육론 (2)

조선현대문학사 (3)

중국고대문학사 (4)

조선고전문론 (2)

중국현대문학사 (3)

조선-한국 당대문학사 (3)

서방문학사 (4)

중국조선족문학사 (2)
문학비평방법론 (2)
민간문학개론 (2)
시가창작론 (2)
중국고대시가사 (2)
비교문학개론 (2)
조선현대문학비평론 (2)
중국당대문학사 (2)
산문창작론 (2)
서방현대주의문학류파 (2)
중국고대소설사 (2)
소설창작론 (2)
미학개론 (2)
서방미학사 (2)
조선민속학개론 (2)
영화감상 (2)

2.3 조선어교육에 존재하는 문제

2.3.1 학생수가 줄어들에 따라 많은 농촌학교가 문을 닫고있다.

우선 조선족학교의 학생수가 줄어드는 데는 다음과 같은 원인이 있다.

첫째, 조선족인구의 마이너스 증장으로 말미암아 소학교 입학 적령학생이 대폭 줄어들었다

연변 조선족인구의 자연증장 상황

12 조선어연구

인구 \ 년도	1996	1997	1998	1999	2000	2001
총인구	85.92	85.56	85.05	84.71	84.20	84.01
출생비율	5.06	4.52	4.42	4.42	4.31	3.81
사망비율	6.13	5.61	5.74	5.84	5.93	5.02
자연증장비율	-1.07	-1.09	-1.32	-1.42	-1.62	-1.21

보다싶이 연변 조선족의 인구는 1996년부터 연속 마이너스 증장을 하고있다. 따라서 해마다 소학교 입학 적령학생이 줄어들고있다.

연변의 조선족소학교의 상황을 레로 보이면 다음과 같다. 연변에는 1990년에 조선족소학교 재학생이 80,762명이었는데 2000년에 와서는 43,277명으로 46.4%가 줄어들었다.

둘째, 조선족학교운영의 부진 또는 중국어를 잘해야 한다는 편면적인 인식으로 말미암아 조선족학생이 한족학교에 가는 비율이 늘어나고있다. 2000년의 통계에 따르면 한족학교에 다니는 조선족학생이 소학교에 13.7%, 중학교에 12.7%였으며 2002년의 통계에 의하면 한족학교에 다니는 조선족학생이 소학교에 22%, 중학교에 17%였다.

셋째, 적지 않은 소학교 적령학생이 부모와 함께 연변을 떠났다. 따라서 연변의 학생수가 줄어든다.

학생수가 줄어들에 따라 학교수도 대폭 줄어들었다